

Till: registratorer, examenshandläggare
och internationaliseringsansvariga m.fl.
vid universitet och högskolor

Luntmakargatan 13, Box 7851,
SE-103 99 Stockholm, Sweden
Tfn/Phone: +46 8 563 085 00
Fax: +46 8 563 085 50
hsv@hsv.se, www.hsv.se

Nina Kowalewska
08-563 086 67
nina.kowalewska@hsv.se
FÖLJBREV

2009-12-08
Reg.nr 30-6178-09

Nya föreskrifter om bilaga till examensbevis (2009:5)

Nya föreskrifter träder i kraft den 1 januari 2010 och ersätter föreskrifter 2007:5 om bilaga till examensbevis (*Diploma Supplement*).

Bakgrund till beslutet

Det finns tre anledningar till att en uppdatering av föreskrifterna om bilaga till examensbevis är nödvändig.

För det första finns en ny översättning av högskolelagen och högskoleförordningen till engelska (se www.hsv.se), som påverkar den språkliga utformningen¹ av bilaga till examensbevis.

För det andra fick de lärosäten som förra året sökte *Diploma Supplement Label* (en utmärkelse som delas ut av EU-kommissionen) avslag med hänvisning till att bilagorna var anpassade till svenska förhållanden och därmed på några punkter avvek från den europeiska mallen för bilaga till examensbevis. De nya föreskrifterna följer nu strikt den europeiska mallen.

För det tredje har skrivningarna om utbildning på forskarnivå ändrats i högskoleförordningen.

Punkter som har uppdaterats

Punkterna 2.1 och 2.3 utgår, punkt 7.4 tillkommer och punkterna 1.4 och 4.2 har fått ändrade rubriker. Beskrivningen av det svenska högskolesystemet (p.8) har uppdaterats språkligt och även i sak beträffande examensrätten på forskarnivå.

¹ Översättningen påverkar även följande texter, vilka har uppdaterats i konsekvens med lag och förordning: *The Higher Education Ordinance* (högskoleförordningen på engelska), översättningar av examensbenämningar och Högskoleverkets svensk-engelska ordbok.

Begränsad tid för omställning

Vi är medvetna att de nya föreskrifterna om **bilaga till examensbevis** träder i kraft bara en månad före föreskrifterna om översättning av examensbenämningar. Vi inser att det kan orsaka praktiskt besvär på lärosätena. Tyvärr krävs ett snabbt genomförande för att det ska vara möjligt för de universitet och högskolor som så önskar att ansöka om *Diploma Supplement Label 2010* (före sista ansökningsdag 15 januari 2010) med ett underlag som står i överensstämmelse med den europeiska mallen.

I **bilaga till examensbevis** används nästan genomgående svenska examensbenämningar. Skillnader mellan de gamla (som gäller för examensbevis utfärdade under hela januari) och de nya översättningarna, som träder i kraft den 1 februari, är mest synliga i översättningen av examensordningen som infogas under p. 4.2 i bilagan. Det finns ingen helt tillfredställande lösning. Översättningar av generella examina har förändrats mycket lite och bör inte orsaka missförstånd. Samma sak gäller många yrkesexamina. Möjligen kan man avvakta med utfärdande av de examina som fått helt nya översättningar.

Hjälpmedel på webben

Mall för Diploma Supplement

På Högskoleverkets webbplats finns underlag som kan användas vid utfärdande av **bilaga till examensbevis**. Nu har mallen uppdaterats enligt de nya föreskrifterna 2009:5. Syftet med att publicera mallen redan nu är att underlätta lärosätenas förberedelser inför övergången till nya föreskrifter. Den gamla mallen kommer att finnas på www.hsv.se parallellt med den nya under december månad. Den nya mallen träder alltså inte i kraft förrän den 1 januari 2010. I den nya mallen finns en länk till en uppdaterad version av *The Swedish Higher Education System*. Det nya bladet har en blå rand, för att särskilja det från det nu gällande.

Informationsblad

Informationsbladet ”Vad är Diploma Supplement” kommer också att uppdateras inom kort.

Med vänlig hälsning,

Nina Kowalewska
Handläggare